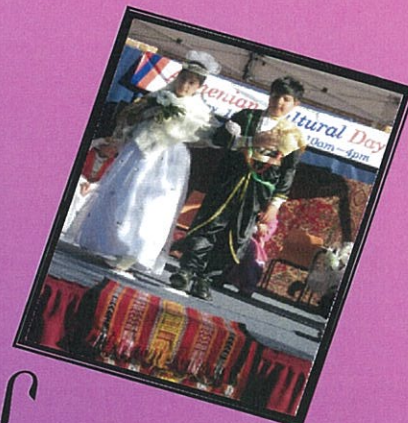
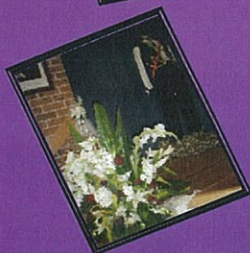


CULTURAL DAY
15th August, 2010
“ARMENIAN WEDDING”



ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՕՐ
15 Օգոստոս, 2010
«ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀԱՐՍԱՆԻՔ»



LANGUAGE DAY LIKE NO OTHER
15th August, 2011

“ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING”

Presented By

SETA KEOSHGERIAN

AGBU Alexander Primary School

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

Details to the School Board

CULTURE DAY, 15th AUGUST 2010

10am – 4pm

IN THE HALL

➤ **Show slides of Armenian traditional Wedding**

- Groom's House
- Going to the bride's house
- Musicians
- Bride's House
- Decorated baskets full of presents
- Presents to the bride's parents
- Presents to the bride
- Stealing the bride's shoe
- Helping the bride to get ready
- Writing girl's names under the bride's shoe 'tradition'
- Putting the veil 'tradition'
- Putting on the shoe 'tradition'
- Placing the green and red ribbons across the groom's chest 'tradition'
- Guarding the door 'tradition'
- Drinks and blessings to the bride and groom.
- Flying two white doves 'tradition'
- Stepping/jumping over a flame 'custom remaining from Paganism'
- Breaking decorative plates at the entrance
- Dancing colourful napkins during the bridal valse
- Placing lavash (Armenian bread) on the groom's and bride's shoulders
- Tarosiks (Bonbonairs) to single girls
- Toasts/best wishes for newly weds

➤ **Displays with explanation of each tables (In English and Armenian)**

- Wedding gowns/Costumes
- Armenian Cognacs
- Items used during church ceremony + wine
- Marriage certificate/pen/bible
- Decorated baskets
- Tarosiks Bonbonairs
- Old/New Wedding photos
- Ojid (Glory Box)
- Tapestries/Needlework Bedspread
- Champaign/wine/cognac glasses
- Bridal wedding reception table
- Armenian musical instruments
- Green and red ribbons
- Decorative plates for breaking
- Lavash bread

➤ **OUTSIDE**

- School's Food stall "Khorovadz"
- Drinks
- Coffee
- Sweets
- Face painting
- Show bags
- Photography with costumes? (under discussion)
- Armenian ornaments
- Armenian books and DVD's, CD's
- Craft stall
- Other foods

➤ **Students Performance**

- Armenian Wedding
- Grooms house, bride's house, reception, dances, songs, toasts to the newly weds.
- Choir songs
- Dance

➤ **Other performances**

- MC for the day
- Vatche Demirjian
- Zela, Alvart....
- Lucin Mazmanian
- Other musicians?????
- Joseph Krikorian ?????
- Involve everyone for shoorchbar (Folkloric dance)

➤ **Rides**

- Giant Slide
- Jumping Castle
- Pony Ride
- Ambulance
- Fire Engine

➤ **Assistance from graduates to help wherever needed**

➤ **Tables from the Cultural Centre (Organize date, time and transport)**

Seta Keoshgerian

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

CHECKLIST

Preparation for
Culture Day 15th August 2010

CONTACT NO:

PARENTS APS <hr/>	Food Drink Sweets Coffee Armenian Nescafe Tea Art/Craft	
STALLS <hr/>	Food Sweets Clothing Art/Craft Music Handmade ----- -----	
PHOTO GRAPHER <hr/>		
MUSICIANS <hr/>		
PERFORMANCE <hr/>		
STAGE CATWALK <hr/>		
SOUND SYSTEM <hr/>		
DISPLAY/HALL <hr/>		
AGBU DISPLAY INSIDE <hr/>		
AGBU STALL OUTSIDE <hr/>		
APS DISPLAY INSIDE <hr/>		
MC-ԲԵՄԱՎԱՐ <hr/>	English Armenian	

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

CATALOGUEING: Given to members of the Board and P&C

Catalogue Artifacts Collected from the Community for Cultural Day

Name – (the person collecting)

Name	Address	Phone #	# #
			1
			2
			3
			4
			5

ARMENIAN CULTURAL DAY & FAIR
"ARMENIAN MUSIC"

AGBU
ALEXANDER PRIMARY SCHOOL
Sunday 30 October 2011
10am-4pm

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՎԱՐՈՒՄԸ
Կիրակի 30 Հոկ. 2011
Ժամը 10:00-4:00

ՀԱՅ ՄՇԱԿՈՅԹԻ ՕՐ
"ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԵՐԱԺՇՏՈՒԹՅՈՒՆ"

2 Namba Road, Duffys Forest NSW Tel: 9486 3266
www.alexander.nsw.edu.au

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

STEPS INVOLVED BEFORE THE EVENT

With partner or in groups discuss the steps that would be involved to prepare your own "Cultural Day"

Choosing a Theme:

People to involve:

Appropriate dates, time, venue:

Advertising ideas:

Props & Items needed:

Costumes:

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

CREATE YOUR OWN LEARNING PROGRAM

Talking & Listening:

Reading & Responding:

Speaking:

Writing:

Moving Between Cultures:

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

CULTURAL DAY PROGRAM **AUGUST 15th 2010**

Start 11:00am About

- Importance of the Day
- Importance of Culture
- Armenian Heritage, Traditions and Customs
- The performance "Armenian Traditional Wedding"
- Information
 - *Hall display
"Traditional Armenian Wedding"
 - *Power point presentation
 - *Students work
 - *Outside
food, drinks, sweets
 - *Stalls
 - *Program of the day

Invite Singer/Performer **Vache Demirjian**

Announce the Hall will be closed from 1:00-3:00pm ***Why?***

Invite **"The Pomegranates"** Armenian Band

Invite **Lucine Mazmanian** Dance

Formal Ceremony start around 2:00pm

*Guests

*Invite Mr Manoug Demirjian

*Invite Students of Alexander Primary School
"Traditional Armenian Wedding"

Announce the Hall is open

Invite **Vache Demirjian**

Invite Guest performer and singer specially invited from USA **Joseph Krikorian**

Lottery

CLOSE

During the day announce few times about

The lottery tickets and where they can purchase them from.

Announce about the stalls, All Armenian- BBQ, imported drinks, sweets, ornaments, coffee, books.

Face painting, balloons, showbags

ARMENIAN CULTURE DAY

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING	
SCRIPT	Culture Day Performance 15 th August 2010 ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING
Welcoming speech (Captain)	Sevag Keoshergian
Յարգելի Ներկայացնում եմ Սեւակ Զեօշկերեան, որպէս Յայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան՝ Ալեքսանդր Վարժարանի Պետ աշակերտ Բարի գալուստ կը ծաղկեն ձեր բոլորին:	
Բարի եկած էք Ալեքսանդր վարժարանի ղեկավարի կողմ: Կազմակերպուած «Հայ Մշակոյթի Օրը» վայելելու, ուրախանալու եւ գուարճանալու մեզ հետ միասին:	
Մենք Ալեքսանդր վարժարանի աշակերտներ, այս սիրելի յարկին տակ, կուզանք տղիւնու եւ բարձր պահելու մեր լեզուն, ազգային պատմութիւնն ու կրօնքը, եւ մեր մշակոյթը:	
Մեր մշակոյթը զանաւորմ է կտակուած մեր մախախարհէն, որ լեցուն է՝ ասանդութիւններով ու գեղեցիկ սովորութիւններով: Իսկ մենք, յաճախելով Ալեքսանդր վարժարան կը տղիւնք բարձր պահել մեր ասանդութիւններն ու սովորութիւնները, եւ երգելով ու պարելով կը ջանանք միշտ բարձր պահել ու պահպանել այն զանաւոր, որ ժառանգեցինք մեր մախախարհէն:	
Այս տարի մենք պիտի մերկայացնենք «Հայկական Ասանդակաւ Յարսանիք»: Յոյսով ենք, որ պիտի կարողանանք գուարճալի ժամանակ մը տրամադրել ձեզ, որովհետեւ մենք մեծ ուրախութեամբ պատրաստուեցանք մերկայացնելու ձեզի:	Ընդդիմակութիւն
Good afternoon ladies and gentlemen	
I Sevag Keoshergian, as the School Captain of AGBU Alexander Primary, would like to extend a warm welcome to you all, to our Culture Day and Fair of 2010.	
We, the School students, teachers and parents, hope that you are having a day full of great times and fun, tasting the delicious foods and sweets, experiencing the fun games and rides and enjoying the great performances thus far and we hope that we will continue to make today a memorable experience for you all.	
Today, we are going to perform one aspect of the Armenian Traditions, "THE ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING". We hope you will enjoy it as much as we enjoyed preparing and performing for you all.	
Thank You	
ARMENIAN CULTURE DAY	

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING	
	Dance Shalakh (1)
Յակոբ.	Տարինք առաջ, Յայստանի գիղաքարայրներում մէկ հարսանքները կը կատարուէին Աշնան, մշակութայնութենէն տարի մը ետք: Յարսանքները Աշնան կ'ըլլային, որովհետեւ պտուղներն ու բանջարեղէնները արատ են այդ շրջանին եւ ամրամ պատրաստուած գինին պատրաստ էր խմուելու:
Michael.	Many many years ago, the wedding was a social event in the Armenian villages, envolving the entire community. Traditionally, Autumn was the season for weddings – because fruits and vegetables were still available and the summer's wine was ready to be drunk during the festivity of the wedding.
Song/ երգ	Շուրջպար
	Թագուորի մէր դուստրի, Տես քե ինչէր ենք բերե, Թագուորի մէր դուստրի, Քե ջուր բերող ենք բերե:
	Թագուորի մէր դուստրի, Տես քե ինչէր ենք բերե, Թագուորի մէր դուստրի, Քե տախտ աւուղ ենք բերե:
Յակոբ.	Թագուորի մէր դուստրի, Տես քե ինչէր ենք բերե, Թագուորի մէր դուստրի, Քե կով կըթող ենք բերե:
Յակոբ.	Յարսանք հագուաւող կ'ըլլար կարմիր մետաքս կամ կարմիր թւիշ, գոգնոցն ու կոտը ասեղնագործուած ոսկեթելերով:
Michael.	The bride's dress was red silk or red velvet, with apron and head peace hand-embroidered with gold thread.
Յակոբ.	Իսկ միսան կը հագուէր կարմիր շալիկ, կապոյտ շալկար եւ կարմիր փաճկոնակ ասեղնագործուած ոսկեթելերով:
Michael.	The groom wore red shirt and blue trousers and had a red vest embroidered with gold thread.
ARMENIAN CULTURE DAY	

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

Song/Երգ **Փետին, Հարսին Գուլբը**

Մեղ բացառում եմ խաչ,
Հայր խաչ ու մայ,
Պատկն եմ կարոնիդ,
Արեւն եմ կանայ:

Մեղ բացուիւն եմ խաչ,
Հայր խաչ ու մայ,
Պատկն եմ կարոնիդ,
Արեւն եմ կանայ:

Շապիկյն եր սպիտակ,
Արեւն եր կանաչ:
Զոխանն եր կարմիր,
Արեւն եր կանաչ:

Յաջուստն եր կարմիր,
Արեւն եր կանաչ:
Գոզնոցն եր կարմիր,
Արեւն եր կանաչ:

Ես պարտք եմ կապալտ, և երբեք չեմ կարողանում վերադառնալ:

Կո՛տն եմ կապալտ, և երբեք չեմ կարողանում վերադառնալ:

Հարման ու փեսան կը նստին Մ. Դ. Ա. Բ. դասարանի աշակերտները կը նստին:

Հիմա Ձախառնը կը հագուրի սպիտակ հագուստ, գլուխին կը դնէ բազ մը եւ դնքը կը ծածկէ սպիտակ քօրով:

Michael. Now the **Armenian bride** wears white gown, a crown on her head and she covers her face with a white see through veil.

Dance Yeghishi (4)

The bride and the musicians from K-Y1 classroom side and the groom joins them. The bride and the musicians go up the stage dancing and go up the steps and sits on a chair. The groom group come from Y5-6 classroom side. One by one come to the centre and exchange presents with gatas, dancing and walking up the stage and placing the presents on the tables. The groom goes up last.

Փեսային ըմտամիջը կը մտնեն հարսին տունը մուկերնեով, զարդարուած կողովիկներով եւ ծաղկեփիւսեցեով: Փեսային ծնողքը կը մօտենայ եւ հրաման կ'առնէ հարսին ծնողքէն, որ հարսին պատրաստեն: Ընդհանրապէս հարսին եղբայրը կ'օշիվները կը հագնէ, մէջը դրած դմելով քրոջ կը մաղթէ յաջողութիւն եւ հարստութիւն իր մոր տան մէջ:

Garó. The groom's family enter with the presents decorated baskets, flower arrangements. The groom's parents kindly ask permission from the bride's parents in order to dress the bride and get her prepared for the ceremony. When the bride is ready, her brother

ARMENIAN CULTURE DAY

ARMENIAN TRADITIONAL WEDDING

comes and helps her to put her shoes, putting some notes in it wishing her wealth in her new home.

Իսկ կիցառաջադրված առ ցվեր թվը երեք անգամ գումարի զուգահեռ կապ կը ընդունի, մարթելով, առաջադրված, երեքանգամից և քաղաքացիական իրավունքները կը դնէ իրական գումարի զուգահեռ կապ ու դիմելը կը ծածկէ քողով:

And the Maid of honour,
Passes the veil over the bride's head three
time wishing her health, happiness and prosperity, then puts the veil
on her head and covers the bride's face with the veil.

Փետրան ալ կը մօտենայ եւ ծաղիկեփունջը կու տայ իարօսին:

The groom approaches and gives the bride her flower bouquet.

Song/Enq

Այս մեջ Ազգային Լիգայի

Այս Ան Աչեղով Աղբիկ,
 Լա.լա.լա.լա.լա.լա.լա.լա
 Քաղցր պաչեղով աղբիկ,
 Լա.լա.լա.լա.լա.լա.լա.լա
 Ողջ աշխարհը ման եկայ, Քեզ պէս աղբիկ չտեսայ
 Ես միմուճար մօր տղայ, Ին պրտի հետ մի խաղայ,
 Արի բաց ձեռ տան դռեք, Ասա բաղով ես եկիք։

Հայ Փեսան իր կուճի՞ն կ'ունենայ, ուսեղե՞ն մի՞նչեւ կոող խաչաձեւ

կարծիք են կանաչ ժապավեններ: Կարծիքը «Սիոյ եւ Զոհողութեան» նշան, իսկ կանաչը «Ղալար Կեանքի»:

Samuel **The groom** would wear red and green ribbons crossed on his chest, from the shoulders to the hip. The Red for "Love and Devotion" and the Green for "Flourishing and Blooming Life".

Music. # 12. The grooms mother, dancing, takes the green and red ribbons from the basket, comes to the brides mother and asks her help to put the ribbons on the grooms shoulders. *Թեասյին մայրը, պարելով երկու ժապանենդը ակսիւնի մէջ, կու գայ ւո. հարսին ձեռանը իջնելու, որ օգնէ ժապանդը անցնելու քեթասին ուսի:*

ՓԱ. Թող ձեռն կեանքը միշտ լեցուն ըլլայ սիրով տղաս: Եւ պարեմով կ'անցնեն կարմիր ժապանեն:

30. Թող ձեր կեանքը միշտ լույս դառնա: Եւ պարզելով կ'անցնէ կանաչ ժայռանդ:

ARMENIAN CULTURE DAY

Song/Երգ Graduates Հայ Երգերի խմբակ

Ամի. Պատվեն ետք, երբ եկեղեցին կը վերադառնան, որպես նորաստեղծ զույգ, խորհրդանշական սրահը մտնել առաջ, հարսին եւ փեսային ուսին լաւաշ հաց կը դրուի, որպէս արտաւայելի եւ բարեկամական մշտն:

Daniel. After the marriage ceremony at the church, when entering the reception hall the bride and groom wore lavash bread on their shoulders, which symbolizes prosperity and luck.

Ամի. Հին ասանդութիւններն, որ հասած է մեզի, ճարտարաւոր պնակներ կոտորելու ասանդութիւնն է: Հարսն ու փեսան զարդարուած պնակներուն վրայ կոխելով կը կոտորեն անոնք, չար աչքերը եւ ժխտական ուժերը իրենց վրայէն հեռու պահելու համար եւ ետք կը մտնեն խորհրդանշական:

Daniel. An older tradition that has been passed to the younger generation is the breaking decorated plates. The newlyweds would step on decorated plates to dispel the evil spirits and all negative energy away from them.

Song/Երգ Graduates Գովերգը Հարսին ու Փեսային

Գովերգը. խորհրդանշական ըմբաջքին շատ կարեւոր տեղ կը զբաղեն կենացմերդը որ մերկաները կ'ուղղեն նորաստեղծներուն: Բոլորն ալ կու տան իրենց լաւագոյն մտքները եւ կը խնեն կենացը նորաստեղծ զույգին:

Krikor. An important part of the reception is giving the speeches and toasts to the newlyweds. The guests give their best wishes and drink a toast to the newly wed couple.

Երգ Մարմար

Գալեր բերդ, բազումներ,
Որ զա նստել դարպասամբ,
Ճորիկ զարն տուր սեղանին,
Հրամ բարին մեր բազումներ:
Աստուած շնորհաւոր ամի:

Մայրը. Մէկ բարձի ծերամար, սիրելիներ:

Յակը. Այր եւ կին երբեք չեն ծերամար երբ սիրեն իրար:

Կը մարթեն, որ միշտ երիտասարդ մնաք մէկը միւսի համար:

Սեւակ. Ուրախ ամուսնութեան զարմոյհը կը մնայ միշտ զարմոյհ:
Սիրելիներ՝ կը մարթեն, որ դուք միասին յայտնաբերէք այդ զարմոյհը:

Song/Երգ Հիւն, հիւն Նիւոյ

Տղայ անունը Նանի, Հիւն հիւն Նիւոյ
Կուգեմք քու գովեր, երգի, Հիւն հիւն
Նիւոյ

Աղջիկ անունը Նիւն, Հիւն հիւն Նիւոյ
Օպիտը դեմքիդ մնայ, Հիւն հիւն Նիւոյ

Տղայ անունը Նաթը, Հիւն հիւն Նիւոյ
Հարս ու փեսայն բարեկամ, Հիւն հիւն
Նիւոյ

Աղջիկ անունը Նաթը, Հիւն հիւն Նիւոյ
Քեզի փայլուն ապագայ, Հիւն հիւն Նիւոյ
Տղայ անունը Գրիգոր, Հիւն հիւն Նիւոյ
Քեզ կը մարթենք ուրախ օր, Հիւն հիւն
Նիւոյ

Song/Երգ Prayer Աղոթք

Օրինեալ Բարեբաղ Սատուած
Կանքն Օրինեալ մեր Արարողին,
Ճուգեցինք, իս բաժանեցինք,
Չլսա՛նք ի վրէժն բազմեցուցինք:
Ամէն

Music #4

Everyone off the stage *Dancing. Պարենք բոլորը կարգով դուրս կ'ելլեն.*

Closing Speech(Captain)

Ladies and Gentlemen
Today we Alexander School students showed the Armenian Traditional Wedding with it's customs and traditional wedding songs. We hope you enjoyed our performance as much as we enjoyed preparing and performing for you. On behalf of AGBU Alexander School Family I extend a big thank you to everyone for attending and witnessing an aspect of the Armenian Culture.

Sevag Keoshgenian

Յարգելի Ներկայից
Այսօր մենք անցանք Վարժարանի շրջակային մէջ վայելեցինք Հայկական
հարսանիքը, մերկայացնելով ասանդական սովորութիւնները եւ ի՞նչ
հայկական հարսանիքն էր: Յոյսով ենք, որ կրցանք ձեզ հաճելի
ժամանակ մը տրամադրել: Ընդհանրապէս մեր մերկայութեան եւ
ուշադրութեան համար: